

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	
<b>Doble Grado:</b>	<b>HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA C</b>
<b>Módulo:</b>	<b>4- TRADUCCIÓN</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Semestre:</b>	<b>1</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>CUARTO</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OPTATIVO</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ITALIANO</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	PAOLA CAPPONI
<b>Centro:</b>	FACULTAD DE HUMANIDADES
<b>Departamento:</b>	DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION
<b>Área:</b>	ITALIANO
<b>Categoría:</b>	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
<b>Horario de tutorías:</b>	POR DETERMINAR
<b>Número de despacho:</b>	10.4.8
<b>E-mail:</b>	pcapponi@upo.es
<b>Teléfono:</b>	+34.954977340

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Desarrollar estrategias para abordar un encargo de traducción inversa.

Familiarizarse con el mundo profesional de la traducción.

Desarrollar, gestionar y llevar a la práctica un encargo de traducción, sabiendo escoger las estrategias más eficaces y adecuadas, según las características del texto original y del encargo de traducción.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Traducción Inversa C es una asignatura optativa que se cursa en el primer semestre del cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación y tiene un valor de 6 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», que incluye las siguientes asignaturas obligatorias: Introducción a la traducción de la lengua C (segundo curso); Traducción especializada (I) y Traducción de software y páginas Web (tercer curso); Traducción especializada II (cuarto curso).

En el marco de la secuenciación de las asignaturas de la titulación, la asignatura permite reforzar el conocimiento teórico y práctico de las técnicas de traducción de cursos anteriores, adquiriendo nuevas competencias específicas relacionadas con la traducción inversa. Permite también asentar, reforzar y profundizar en los conocimientos lingüísticos y culturales adquiridos a través de las asignaturas del módulo 3 "Lengua C y su Cultura".

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas Lengua CVI y Traducción Especializada C (I)

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

##### **Competencias básicas**

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

##### **Competencias generales**

Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

##### **Competencias transversales**

Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

##### Disciplinares

Dominar estrategias de traducción inversa.

Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.

Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.

Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Ser capaz de gestionar la información.

##### Profesionales

Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

## GUÍA DOCENTE

### Académicas

Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.

Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

## 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de la asignatura incluye:

- I) Introducción:
  - Analizar el texto
  - Detectar problemas de traducción
  - Elegir estrategias y técnicas de traducción.
  
- II) Traducción Español/Italiano:
  - Tipologías textuales y traducción.
  - Análisis de traducciones Español-Italiano. Ejemplos de traducciones de textos económicos-jurídicos; técnico-científicos; humanísticos.
  
- III) Prácticas de traducción. Simulaciones en clase de encargos reales de traducción. Para cada uno de los textos se trabajará, analizará y reflexionará sobre:
  - El encargo de traducción;
  - El proceso de documentación. La elección de las fuentes de documentación;
  - La terminología;
  - La resolución de problemas de traducción;
  - La realización de la traducción propiamente dicha.

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Se realizarán traducciones individuales y en grupo.
- Para las cuestiones teóricas básicas se podrán requerir lecturas previas sobre la traducción y sobre las materias abordadas en los textos que se van a traducir.
- Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### Evaluación continua:

- Realización de encargos de traducción (individuales y en grupo) (30%)
- Realización de dos pruebas escritas de traducción (70%)

#### Prueba única:

- Realización de una prueba escrita de traducción y comentario traductológico (100%)

\* Los alumnos de movilidad Erasmus que tengan intención de matricularse en esta asignatura se deberán poner en contacto con la profesora

\* Según la normativa vigente, el plagio y el uso indebido de las fuentes de información será penalizado con el suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que puedan emprenderse otras sanciones administrativas contra los infractores.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Cardinaletti A., Garzone G. (eds.) 2005. *L'italiano delle traduzioni*. Milano: Franco Angeli.

Campbell, S. 1998. *Translation into the Second Language*. Harlow: Longman.

Diadori, P. 2012. *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Firenze: Le Monnier.

Di Sabato, B. Di Martino E. 2001. *Testi in viaggio. Incontri fra lingue e culture, attraversamenti di generi e di senso, traduzione*. Torino: UTET.

Faini, P. 2008. *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci.

Garofalo, G. 2009. *Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli.

Grosman M., Kadric M., Kovačić I., Snell Hornby M. (eds.). 2000. *Translation into Non-Mother Tongues in Professional Practise and Training*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Kelly, D. Martín, A. Nobs, M. L. y Way C. (eds.). 2003. *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Lefèvre M., Testaverde T. 2011. *Tradurre lo spagnolo*, Roma: Carocci.

Lefèvre M., Testaverde T. 2015. *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Roma, Carocci.

Hurtado Albir, A. 2004 [2001]. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2.ª ed.). Madrid: Cátedra.

Tosi A. 2007. *Un italiano per l'Europa. La traduzione come prova di vitalità*. Roma: Carocci.